TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolásgyakorlat 2.

BMEGT60S139

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve
Tolmácsolásgyakorlat 2.

Azonosító	BMEGT60S139

A tantárgy jellege
kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa
Aláírás

Kreditszám
3

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	egyetemi tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység
Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja
www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve
Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**
Tantárgy szerepe: **Kötelező**
Ajánlott félév: **2**

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Tolmácsolásgyakorlat 1.
Gyenge	Nincs
Párhuzamos	Nincs
Kizáró feltételek	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége
Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tolmácsolásgyakorlat tantárgy célja a második félévben a korábban elsajátított tárgyalástolmácsolási, konszekutív és szinkrontolmácsolási technikák konszolidálása és bővítése fokozatosan nehezedő szimulált és valós tolmácsolási helyzetekben, ill. modellált vizsgaszituációban. A minikonferenciákon és tárgyalási eseményeken az oktatók és a hallgatók mellett egy-egy szakterület meghívott előadói tartanak előadást, melyet a hallgatók különböző nyelvekre tolmácsolnak konszekutív és szinkron módban. A többi gyakorlati jellegű tolmácsóra második féléves rögzített tematikájához igazodva hétről hétre egy-egy témára felfűzve gyakorolják a hallgatók a tolmácsolási események előzetes, menet közbeni és utólagos elemzését, a tudatos készülést és stresszkezelést. A tantárgy ezen felül a menet közben elsajátított haladó megküzdési stratégiák begyakoroltatásával nemcsak a képzést lezáró tolmácsvizsgára, hanem valós tolmácsolási helyzetek megoldására is felkészíti a hallgatókat későbbi pályájuk során.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tárgyalás-, konszekutív és szinkrontolmácsolási teljesítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
2. tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alap-vető megküzdési stratégiákat mindhárom tolmácsolási módban
3. ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvéd-elem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog)

Képesség

1. • képesek arra, hogy szakmai és/vagy üzleti jellegű tárgyalástolmácsolási helyzetben közvetítsenek a tárgyaló partnerek között, és tolmácsolási szempontból nehezebb beszédet is visszaadjanak konszekutív, ill. szinkron-tolmácsolási módban (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre)
2. tudatosan tudják alkalmazni a három tolmácsolási módhoz szükséges technikákat és megküzdési stratégiákat
3. átlátják a tolmácsolandó beszéd logikai szerkezetét, részletgazdagon vissza tudják adni annak üzenetét
4. képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése, stb.
5. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait
4. a tolmácsoktól elvárható diszkréció és kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált és valós tolmácsolási hely-zetben

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el a gyakorlási célra szánt beszédeiket a minikonferenciákra
2. önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, otthoni készülés: • az adott tolmácsolási módra szabott alapvető tolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célzott fejlesz-tőfeladatokkal • fokozatosan nehezedő tolmácsolási feladatok (mindhárom módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre) • oktatói és hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák és vizsgahelyze-tek • szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására • részletes, személyre szabott visszajelzés, társas

értékelési és önértékelési elemekkel, ill. a „külső fülként” értékelő külső szakértők bevonásával

Tanulástámogató anyagok

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student’s practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
- Szabari, K. (1999): Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába . Budapest: Scholastica
- Szabó Cs.: (ed.) (2003): From Preparation to Performance. Budapest: British Council
-

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelés**: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

TVSZ szerint.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	0
Jeles	0
Jó	0
Közepes	0
Elégséges	0
Elégtelen	0

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	6
felkészülés teljesítmény értékelésekre	14
házi feladat elkészítése	14
Összesen	90

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel), haladó tolmácsolási technikák és stratégiák.

1 Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel), haladó tolmácsolási technikák és stratégiák.

További oktatók

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.